

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Quarante deuxième Dialogue. Entre une Fille de chambre & sa Demoiselle.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions please contact the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha53-1-201551

Ne me l'aviez - vous pas pro- Hattet ihr ihn nicht verspro-
mise pour au jourd' huy? chen auf heut?

Promettre & tenir sont deux Versprechen und halten seynd
choses. zweyerley.

Pourquoy promettez - vous Warum versprechet ihr dann?
donc?

Madame, les autres veulent Madame (Frau) die andern
être servis aussi bien que andere Leute wollen eben so
vous. wohl bedienet seyn / als ihr.

Et moy aussi bien que les Und ich eben so wohl / als andere.
autres.

Mon argent est aussi bon, que Mein Geld ist eben so gut / als
le leur. das ihre.

On ne sauroit contenter tout Man kan nicht jedermann ver-
le monde. gnügen [nach seinem willen]
thun.

L'auray - je après - demain? Soll ich ihn übermorgen ha-
ben?

Je vous y manquez, je seray Ich verspreche ihn euch.
fort fâchée contre vous. Wann ihrs nicht thut / werde
ich greulich böß über euch
seyn.

Je vous prie, d' avoir un peu Ich bitte euch / ein wenig Ge-
de patience. dult zu haben.

Je l' auray jusqu' après - de Ich will sie haben bis auf über-
main. morgen.



Quarante deuxième Zwen und Vierzig-
Dialogue. stes Gespräch.

Entre une Fille de cham- Zwischen einer Cammer-
bre & sa Demoi- Magd und ihrem Fräus-
felle. lein.

M Ademoiselle levez - vo- M Ademoiselle [Fräulein]
us ! siehet auf !

Pour

- Pourquoy faire? Was nun (was zu thun?)
- Le Maître à dancier est là bas. Der Tanz-Meister ist drunten.
- Dites-luy, qu' il revienne Sags ihm / daß er auf einmal
une autre fois, dermahl wieder komme.
- Madame sera fâchée. Madame (meine Frau) wird
böß werden.
- Nelc luy dites pas. Sags ihr nicht.
- Je le luy diray. Ich will es ihr sagen.
- Je ne m' en soucie pas; écoute. Ich achte es nicht (frage nichts
tez! dites luy, qu' il attende. darnach) höret! sagt ihm/
daß er warte.
- Luy l'avez-vous dit? Habt ihrs ihm gesagt?
- Qu'a-t-il dit? Was hat er gesagt?
- Il ne scauroit: il est party. Er kan nicht: er ist weggegangen.
- Quand reviendra-t-il? Wann wird er wiederkommen?
- Après demain. Übermorgene.
- Nelc dites pas à Mama! Sags es Mama [der Mutter]
nicht.
- Vous perdes votre tems. Ihr verlieret [verderbet] eure
Zeit.
- Vous n' apprenez rien. Ihr lernet nichts.
- Le Maître de Langue viendra Der Sprach-Meister wird auch
aussi bien tôt. bald kommen.
- Je ne saurois rien faire au- Ich kan heute nichts thun.
- jourd' huy.
- Jene scay ce que j' ay. Ich weiß nicht / was mir fehlet.
- Jene suis pas en humeur. Ich bin nicht in Laun / [hab kei-
ne Lust.]
- Je dormiray encore un peu. Ich will noch ein wenig schlaf-
sen.
- L' on va bientôt diner. Man wird bald zu Mittag
speisen.
- Je me leveray, coiffez-moy Ich will aufstehen / sehet mich
promptement. geschwind auf.
- Avons nous de la compagnie Haben wir Gesellschaft beynt
à diner? Mittag, Essen am Tisch?
- Que fai-je, moy? Was weiß ichs?